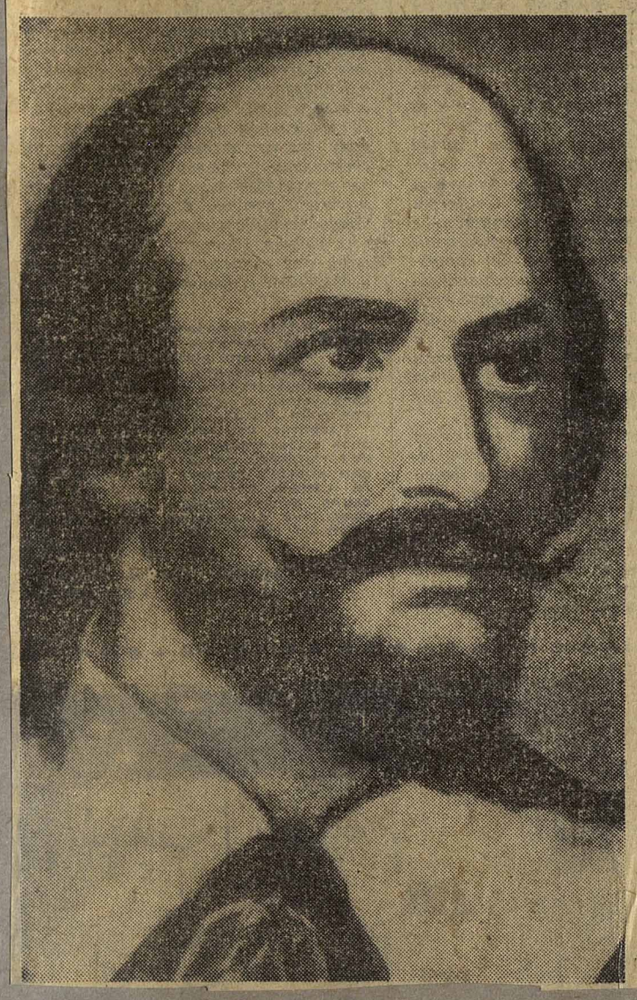
МОСГОРСПРАВКА
ОТДЕЛ ГАЗЕТНЫХ ВЫРЕЗОК
К-9, ул. Горького, д. 5/6. Телефон Б 9-51-61
Вырезка из газеты
23 АПР 1964 БАКУ
(вечерний выпуск)
г. Баку

Книги Шекспир



ПРОШЛО 400 лет с тех пор, как жил и творил «величайший драматург мира», как назвал его Горький. Но произведения Шекспира и по сей день сохраняют для нас свою свежесть, непосредственность, убедительность. Мы смотрим пьесы Шекспира в театре, читаем его поэмы и сонеты с чувством огромного художественного наслаждения. И хотя в области знаний и истолкования действительности человечество шагнуло с тех пор далеко вперед, шекспировские мысли и образы по-прежнему поражают нас своей глубиной, проницательностью, знанием жизни.

Чем же объясняется это необычайно сильное воздействие писателя, столь далекого от нас по времени, но близкого сердцу? Как ни странно, именно в том, что Шекспир с огромной силой и убедительностью отразил свою эпоху.

О жизни Шекспира известно немногое. По наиболее поздним и авторитетным данным мы можем утверждать, что родился Вильям Шекспир 23 апреля 1564 года в городе Стратфорде на Эвоне, в центре Англии. Его отец Джон Шекспир был человек весьма зажиточный, по профессии перчаточник. Юный Шекспир учился в местной «грамматической» школе, считавшейся в ту пору одной из лучших в Англии. Он очень рано женился на дочери соседнего помещика и имел от этого брака трех детей, но около 1587 г. под влиянием, быть может, приезжавшей в Стратфорд странствующей актерской труппы Шекспир покинул родные места и семью и переселился в Лондон, где сразу же нашел работу в театре в качестве суфлера. Вскоре, с 1590 года, он начинает писать свои пьесы. Позже Шекспир вступает в труппу знаменитого актера Бербеджа, где в качестве исполнителя, режиссера и драматурга пользуется огромным успехом, а через несколько лет становится одним из пайщиков — совладельцев этого театра.

Около 1612 г. Шекспир переселяется в родной Стратфорд, бросает театр и совершенно прекращает свою деятельность драматурга. Последние годы жизни Шекспир провел тихо и незаметно в кругу своей семьи. Весной 1616 г. он, по-видимому, тяжело заболел и 23 апреля (в день своего рождения) умер.

Солнце драматургии

О поэтическом таланте великого драматурга можно судить по его поэмам: «Венера и Адонис», «Лукреция» и знаменитым сонетам. Вспомним его 66-й сонет, пронизанный глубоким философским раздумьем:

«Зову я смерть. Мне видеть невтерпеж
Достоинство, что просит подаянья,
Над простотой глумящуюся ложь...»

Это стремление к углубленному раздумью, к обобщению и анализу характерно для всего творчества Шекспира — будь то трагедия или комедия, лирика или драма. Он пытается вникнуть в суть человеческих отношений, вскрыть тайные и явные пружины, двигающие поступками людей. Его занимает мысль о гибельной силе золота, навеянная нарождающимися в Англии буржуазными отношениями — это мысль с особенной силой выражена в знаменитом монологе Тимона из трагедии «Тимон Афинский», который К. Маркс дважды цитирует в своих сочинениях.

Шекспир вновь и вновь обращается к вопросам личной, семейной жизни, к судьбе женщины. Он проводит мысль о равноправии и «равноценности» и личности женщины и мужчины, о праве детей свободно распоряжаться своей судьбой. Это — очень смелые и передовые взгляды для эпохи.

Женские образы в трагедиях Шекспира представляют большой интерес. Героини Шекспира — это личности, люди сильного характера, твердых взглядов. Его Джульетта порывает со своей семьей и идет на смерть ради любимого Ромео. Дочь короля Лира Корделия не боится сказать своему отцу горькую правду в глаза и отправляется в изгнание, не изменив своим убеждениям. Дездемона выходит замуж за любимого человека вопреки воле отца.

Во всех этих случаях Шекспир стоит целиком на стороне молодого поколения — типичных людей Возрождения, выступающих против предрассудков и деспотизма стариков, представителей отживающего уклада. Женщина в пьесах Шекспира ни в чем не уступает мужчине, сохраняя при этом всю свою женскую скромность, обаяние и привлекательность. Не случайно, поэтому, женские образцы его трагедий и комедий составляют подлинную сокровищницу для актрис всех народов, стран и эпох.

Одно из высших достоинств человека, Шекспир видит в способности к великодушию, благородству. Натуры благородные у Шекспира всегда великодушны: они прощают причиненное им зло, если виновник зла проявляет хоть малейшие признаки раскаяния. Но если злое начало стало натурой человека (Клавдий в «Гамлете», Макбет, старшие дочери Лира), если он — активный и убежденный носитель злой воли, то во имя человечности драматург осуждает его бесповоротно: такому нет и не может быть пощады. В этом и заключается глубоко гуманный, но вместе с тем мужественный характер шекспировской морали.

Великодушие у Шекспира выражается в преодолении эгоизма, в признании прав и интересов других людей, во внимании к их нуждам, в заботе об общем благе. Чем выше в умственном и моральном отношении герой шекспировской пьесы, тем сильнее проявляются у него эти качества, тем он добрее, мудрее и человечнее. Гамлет неспособный мстить за горе, причиненное лично ему, видит свою задачу в том, чтобы восстановить в окружающем его обществе правду и человечность. Король Лир, дойдя до предела своих бедствий, начинает шире смотреть на мир и видеть то, чего раньше не замечал. Забота об общем благе постоянно руководит у Шекспира действиями его положительных персонажей. Правда человеческих отношений, правдивость мнений и чувств — вот та высшая цель, к которой стремятся все подлинно благородные натуры, изображаемые Шекспиром. Правды ищут Гамлет, Корделия, правды добивается и Отелло.

Шекспир изображает столкновение между благородством и низостью, между правдой и ложью, между здоровыми и «больными» чувствами в виде конфликтов, происходящих в жизни отдельных людей, но всякий раз за личными конфликтами в пьесах Шекспира стоит борьба грандиозных общественных сил. Он прозрением гения проникает в сущность самых сложных явлений эпохи. Проблемы, поднимаемые им, — всегда общечеловечны, и потому переживают века и века.

В двух пьесах, непосредственно касаясь нас широтой взглядов, удивительной для расового вопроса, Шекспир вновь поражает человека эпохи, пронизанной множеством предрассудков. В «Венецианском купце», изображая хищного и жестокого ростовщика Шейлока, Шекспир осуждает его как кровопийцу и вымогателя, но отнюдь не с национальных позиций. Не случайно, о знаменитом монологе Шейлока Гейне сказал, что это — «самая яркая защита равноправия евреев, какую можно найти в мировой литературе».

Еще острее расовая проблема поставлена в трагедии «Отелло». Любовь белой женщины к черному мавру, кажущаяся неестественной даже отцу Дездемоны, рисуется драматургом, как нечто самое светлое, возвышенное и святое. «Благородным мавром» не раз называют Отелло персонажи пьесы. Именно эту цель и преследовал Шекспир, стремясь показать, что человек «черной расы» в нравственном отношении может стоять не только не ниже, но, наоборот, выше окружающих его европейцев.

Драматургия Шекспира учит человека быть красивым в мыслях, делах. Флобер сказал однажды: «Читая Шекспира, я становлюсь больше, умнее, чище». И вслед за Флобером это повторить мог бы каждый из нас.

Великий гуманист, великий реалист, великий народный писатель Шекспир жив для нас и сейчас. Его грандиозное литературное наследие неисчерпаемо. И сегодня он остается для нас одним из величайших образцов того искусства, которое расширяет познания человека, развивает его чувства, мысли, вооружает нас идеями высочайшего гуманизма и воодушевляет на борьбу с силами реакции, с современными расистами и человеконенавистниками.

Дж. МАГЕРРАМЛИ.

ОН ЖИВ ДЛЯ НАС СЕГОДНЯ

ШЕКСПИР БЛИЗОК НАМ. БЛИЗОК, ХОТЬ ЖИЛ ЧЕТЫРЕ СТОЛЕТИЯ НАЗАД. МЫ СЛУШАЕМ ЕГО ГЕРОЕВ В ТЕАТРЕ, С НЕТЕРПЕНИЕМ ЖДЕМ ЭКРАНИЗАЦИИ ЕГО БЕССМЕРТНЫХ ТВОРЕНИЙ. И МЫ, УЧИТЕЛЯ, ТРЕПЕТНО НЕСЕМ ЕГО В КЛАСС РЕБЯТАМ. ОН ДОРОГ НАМ И СТАНОВИТСЯ ДОРОГИМ ДЛЯ ЮНОШЕЙ, ВПЕРВЫЕ ПРОЧИТАВШИХ ЕГО СТРОКИ.

И ГАМЛЕТ, ПРЕДНАЗНАЧЕННЫЙ ШЕКСПИРОМ, ИСПРАВИТЬ ПОРОЧНЫЙ МИР И ВОССТАНОВИТЬ НА ЗЕМЛЕ СПРАВЕДЛИВОСТЬ, — МЫ ЗНАЕМ, — БЫЛ САМЫМ ВЕЛИКИМ И САМЫМ ЛЮБИМЫМ ДЕТИЩЕМ ПИСАТЕЛЯ. ГАМЛЕТ НАХОДИТСЯ НА ТОМ РУБЕЖЕ, КОГДА ЮНОСТЬ СМЕНЯЕТСЯ ЗРЕЛОСТЬЮ, И ЖИЗНЬ СТАВИТ КАЖДОГО ПЕРЕД ВОПРОСОМ: «БЫТЬ ИЛИ НЕ БЫТЬ?», ПЛЫТЬ ПО ТЕЧЕНИЮ ИЛИ ВМЕШИВАТЬСЯ ВО ВСЕ ВОКРУГ И СТРОИТЬ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ ПО НОВЫМ, ЛУЧШИМ ЗАКОНАМ. ВОТ ПОЧЕМУ ГАМЛЕТ ВСЕГДА БУДЕТ БЛИЗОК МОЛОДОМУ ПОКОЛЕНИЮ.

НАС ПОКОРЯЕТ ШЕКСПИР СВОЕЙ БЕСКОНЕЧНОЙ ПРОСТОТОЙ, БЕЗУКОРИЗНЕННОЙ ЛОГИКОЙ МЫСЛИ, РЕАЛЬНОЙ ПРАВДОЙ И СИЛОЙ, КОТОРАЯ БУРЛИТ, КЛОКОЧЕТ В ЕГО ГЕРОЯХ!

ОН ЖИВ ДЛЯ НАС СЕГОДНЯ — ГОВОРИМ МЫ, И ЭТО НЕ ПРОСТО ДАНЬ ПОТОМКОВ ГЕНИЮ, А ИХ БЛАГОДАРНОСТЬ ЗА ВЕЛИКИЕ ТВОРЕНИЯ ВЕЛИКОГО ДРАМАТУРГА.

Сурая МАДАТОВА,
преподаватель языка и литературы школы № 7.

НАШ «ОТЕЛЛО»

Все передовое человечество торжественно отмечает в эти дни 400-летие со дня рождения великого сына английского народа Вильяма Шекспира.

Армянский народный театр Дома культуры имени Шаумяна готовит сейчас к постановке «Отелло». 44 года я играю в самодеятельных драматических коллективах. В этом году режиссер поручил мне роль венецианского мавра. Представьте себе чувства человека, впервые получившего такую роль.

День премьеры будет особым событием в моей жизни. Я постараюсь донести до зрителя всю глубину чувств шекспировского героя. Удастся ли мне и моим коллегам Ю. Погосяну (Яго), О. Фандунц (Дездемона), М. Акопян (Эмилия), П. Вартаняну (Брабанцио), Р. Вартаняну (Кассио) справиться с задачей, скажет наш рабочий зритель.

Вартан БЕГИЯН,
рабочий Бакинского стеклотарного завода.

Вильям ШЕКСПИР

СОНЕТ 66

Зову я смерть. Мне видеть невтерпеж
Достоинство, что просит подаянья,
Над простотой глумящуюся ложь,
Ничтожество в роскошном одеянье,
И совершенству ложный приговор,
И девственность, поруганную грубо,
И неуместной почести позор,
И мощь в плену у немощи беззубой,
И прямоту, что глупостью слывет,
И глупость в маске мудреца, пророка,
И вдохновения зажатый рот,
И праведность на службе у порока.
Все мерзостно, что вижу я вокруг,
Но жаль тебя покинуть, милый друг!

СОНЕТ 121

УЖ ЛУЧШЕ ГРЕШНЫМ БЫТЬ,
ЧЕМ ГРЕШНЫМ СЛЫТЬ.
НАПРАСЛИНА СТРАШНЕЕ ОБЛИЧЕНЬЯ.
И ГИБНЕТ РАДОСТЬ, КОЛЬ ЕЕ СУДИТЬ
ДОЛЖНО НЕ НАШЕ, А ЧУЖОЕ МНЕНЬЕ.

КАК МОЖЕТ ВЗГЛЯД ЧУЖИХ ПОРОЧНЫХ ГЛАЗ
ЩАДИТЬ ВО МНЕ ИГРУ ГОРЯЧЕЙ КРОВИ?
ПУСТЬ ГРЕШЕН Я, НО НЕ ГРЕШНЕЕ ВАС,
МОИ ШПИОНЫ, МАСТЕРА ЗЛОСЛОВЬЯ.

Я — ЭТО Я, А ВЫ ГРЕХИ МОИ
ПО СВОЕМУ РАВНЯЕТЕ ПРИМЕРУ.
НО, МОЖЕТ БЫТЬ, Я ПРЯМ, А У СУДЬИ
НЕПРАВОГО В РУКАХ КРИВАЯ МЕРА.

И ВИДИТ ОН В ЛЮБОМ ИЗ БЛИЖНИХ ЛОЖЬ,
ПОСКОЛЬКУ БЛИЖНИЙ НА НЕГО ПОХОЖ!

«ВЕЛИК И НЕОБЪЯТЕН ШЕКСПИР... ЧТО ЭТО ЗА СИЛА ГЕНИЯ! ТАК УЛОВИТЬ ЖИЗНЬ ВО ВСЕЙ НЕОБЪЯТНОСТИ ЕЕ ОТ ГАМЛЕТА ДО МОГИЛЬЩИКА».

А. ГЕРЦЕН.

«...СТРОИТЕЛЬ НОВОГО МИРА И ДОЛЖЕН БЫТЬ ГЛАВНЫМ ГЕРОЕМ СОВРЕМЕННОЙ ДРАМЫ. А ДЛЯ ТОГО, ЧТОБ ИЗОБРАЗИТЬ ЭТОГО ГЕРОЯ С ДОЛЖНОЙ СИЛОЙ И ЯРКОСТЬЮ СЛОВА, НУЖНО УЧИТЬСЯ ПИСАТЬ ПЬЕСЫ У СТАРЫХ НЕПРЕВЗОЙДЕННЫХ МАСТЕРОВ ЭТОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ ФОРМЫ, И БОЛЬШЕ ВСЕГО У ШЕКСПИРА».

М. ГОРЬКИЙ.

ГЛАШАТАЙ СВЕТЛЫХ ИДЕАЛОВ

ТВОРЧЕСТВО великого английского драматурга Вильяма Шекспира сыграло огромную роль в развитии азербайджанской культуры, и в первую очередь, национального искусства.

Первый перевод произведений В. Шекспира на азербайджанский язык был осуществлен задолго до революции. В 1893 году была напечатана трагедия Шекспира «Отелло — венецианский мавр» в переводе драматурга и публициста Гашум-бека Везирова. Однако цензурой разрешена к распространению она была только в 1901 году; видимо, трагедию мавра кто-то счел безнравственной и опасной! Первый перевод был далеко не безупречен, но тем не менее знакомство азербайджанского читателя с Шекспиром состоялось. Массовыми тиражами стали издаваться произведения Шекспира в советское время.

В 1926 году пятитысячным тиражом вышла в свет трагедия В. Шекспира «Гамлет» в переводе замечательного азербайджанского драматурга Джафара Джабарлы. В том же сезоне «Гамлет» был впервые поставлен на сцене азербайджанского театра. Роль Принца Датского мастерски исполнил выдающийся актер Аббас-Мирза Шарифзаде, безвременно погибший в период культа личности. Его блестящее исполнение этой трудной роли нашло восторженный отклик на страницах советской печати.

Тридцатые годы в азербайджанском шекспироведении были отмечены отдельным изданием трагедий великого английского драматурга: в 1932 году вышла пьеса «Макбет» в переводе поэта, прозаика и драматурга Абдуллы Шаига. Тираж этого издания составил две тысячи экземпляров, а через четыре года (1936 году) была осуществлена и первая постановка этой трагедии на азербайджанской сцене. И снова в сложной роли Макбета Аббас-Мирза Шарифзаде покорил сердца благодарных зрителей. Роль леди Макбет блестяще сыграла молодая актриса Марзия Давудова. Вскоре массовым тиражом вышли трагедии «Отелло» и «Гамлет» в переводах Ахмеда Джавада и Джафара Джабарлы.

В журнале «Революция и культура» за 1939 год в номерах 5, 8, 10, 11 была напечатана трагедия В. Шекспира «Король Лир» в переводе писателя Мирзы Ибрагимова.

В кабинете азербайджанской печати библиотеки им. М. Ф. Ахундова хранится интересное либретто на трех языках — программа постановки «Короля Лира», осуществленной в 1941 году. Вступительная статья М. Рафили кратко освещает творчество великого английского драматурга, статья Ш. Бадалбейли «Король Лир» на азербайджанской сцене», статьи и фотографии ведущих актеров Азербайджанского драматического театра рассказывали зрителю о сценическом воплощении шекспировских трагедий на родном им языке.

Отрывки из комедии «Двенадцатая ночь, или что вам угодно» были напечатаны в «Эдебийят газети» 24 апреля 1944 года в переводе М. Ибрагимова. В 1955 году тиражом пять тысяч экземпляров вышли в свет «Сонеты» В. Шекспира в переводе поэта Талята Эйюбова. Большинство этих переводов были ранее напечатаны в журналах «Ингилаб вэ меденийят» и «Азербайджан».

Учитывая большой интерес азербайджанских читателей к творчеству английского драматурга, «Азернешр» в 1962 году выпустил однотомник избранных произведений В. Шекспира. Тираж издания составил тринадцать тысяч экземпляров и быстро разошелся.

В издание это вошли «Укрощение строптивой», «Ромео и Джульетта», «Гамлет», «Отелло», «Король Лир», «Макбет», «Зимняя сказка», «Два веронца» в переводах Мирзы Ибрагимова, Али Сабри, Талята Эйюбова, Абдуллы Шаига и Ахмеда Джавада.

Книга эта содержит обширную вступительную статью, написанную театроведом Джафаром Джафаровым. Издание снабжено краткими примечаниями к каждой пьесе. Все издания произведений В. Шекспира на азербайджанском языке вышли в Баку и хранятся в кабинете азербайджанской печати и общем фонде книгохранения библиотеки им. М. Ф. Ахундова.

Валерий ЭФЕНДИЕВ,
главный библиограф Республиканской публичной библиотеки им. М. Ф. Ахундова.

Читая Шекспира...

ОСОБОЙ любовью тех, кому дорога советская книжная графика, пользуется творчество московского художника Павла Бунина. Широко известны его иллюстрации к произведениям А. С. Пушкина. На темы пушкинских повестей, драм, поэм, лирических стихотворений художник создал более пятисот рисунков, многие из которых объединены одной идеей и образуют циклы, сюиты. Бунинская «Пушкиниана» — это сотни графических листов, настолько открытых в прошлое, настолько безошибочных по деталям и духу минувших времен, что кажется, будто все, что было до Бунина, было при нем.

Волнуют Бунина и такие выдающиеся творения мировой литературы, как «Божественная комедия» Данте, «Дон Кихот» Сервантеса, «Гамлет» Шекспира... Художник чуток и зорок. История для него — обжитой дом, где каждый уголок — уголок его памяти, чувств, раздумий.

Шекспировский год отмечает и Павел Бунин. Заново перечитывая Шекспира, изучая его время, нравы и быт, художник создал много интересных графических работ.

ГАМЛЕТ И КОРОЛЬ ЛИР. ОТЕЛЛО И МАКБЕТ. ДЕЗДЕМОНА И ОФЕЛИЯ — КАКОЙ НЕОБЫКНОВЕННЫЙ ПРОСТОР ПРЕДОСТАВЛЯЮТ ЭТИ БЕССМЕРТНЫЕ ШЕКСПИРОВСКИЕ ОБРАЗЫ АКТЕРСКОЙ ФАНТАЗИИ И ТВОРЧЕСТВУ! САМЫЕ БОЛЬШИЕ ТАЛАНТЛИВЫЕ МАСТЕРА СЦЕНЫ АЗЕРБАЙДЖАНА ПОЧИТАЛИ ЗА ЧЕСТЬ ДЛЯ СЕБЯ ВЫСТУПАТЬ В КОМЕДИЯХ И ТРАГЕДИЯХ ВЕЛИЧАЙШЕГО ДРАМАТУРГА ЗЕМЛИ. НА ЭТИХ СНИМКАХ — АРТИСТЫ АЗЕРБАЙДЖАНА, СОЗДАВШИЕ НАДОЛГО ЗАПОМНИВШИЕСЯ РОЛИ: МАКБЕТ — **АББАС МИРЗА ШАРИФЗАДЕ**; ОЛИВИЯ — **ОКЮМА КУРБАНОВА**; КОРОЛЬ ЛИР — **СИДГИ РУХУЛЛА**; ОТЕЛЛО — **АЛЕСКЕР АЛЕКПЕРОВ**; СЕБАСТЬЯН — **Б. ЧИНКИН**; ЯГО — **АГАБАБА БУНИЯТ-ЗАДЕ**; ЯГО — **РЗА АФГАНЛЫ**; ОЛИВИЯ — **М. АННЕНСКАЯ.**